



عباس یمینی شریف (۱۳۶۸-۱۲۹۸) در تهران به دنیا آمد. از پنج سالگی در دامنه کوه توچال در باغی در دریند، شور و نشاط زندگی در میان طبیعت و حیوانات را دریافت.

در مکتب و مدرسه به آهنگ کلمات دلپست. از شانزده سالگی به سرودن شعر پرداخت. تحصیلات خود را در رشته ادبیات و آموزش کودکان به کمال رساند و تا آخرین روزهای عمر پربار خود نوشت و سرود. او اولین سردبیر مجلات «بازی کودکان» و «کیهان بچه‌ها»، مؤسس دبستانهای روش‌نو، از بنیانگزاران شورای کتاب کودک و برنده جوائز متعدد در ادبیات کودکان بود.

بیش از سی اثر شعر و داستان او در دوران حیاتش به انتشار رسید. آثار عباس یمینی شریف توسط انتشارات روش نو منتشر و به علاقمندان عرضه می‌گردد.

برای نوآموزان خارج از کشور  
که به زبان انگلیسی آشنائی دارند

# فارسی، زبان ایران

نوشته‌ی

عباس یمینی شریف

نقاشی

پرویز کلانتری

انتشارات روبرنو

یمینی شریف، عباس، ۱۲۹۸ - ۱۳۶۸.

فارسی، زبان ایران: برای نوآموزان خارج از کشور که به زبان انگلیسی آشنایی دارند/نوشته‌ی عباس یمینی شریف؛ نقاشی پرویز کلانتری. -- ویرایش ۲ -- تهران: روش نو. ۱۳۸۵.

ISBN: 964-90987-9-8

۱۶۰ ص.: مصور (رنگی)

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

ص.ع. و مقدمه به انگلیسی: Abbas Yamini Sharif. Farsi (Persian) the language of Iran. چاپ سوم: ۱۳۸۵

۱. فارسی -- کتابهای درسی برای خارجیان. ۲. فارسی -- راهنمای آموزشی (ابتدایی). ۳. فارسی -- دگرنویسی به انگلیسی. الف. عنوان.

۴۶۸/۲۴۲۱

PIR ۲۸۲۷/۵۸ف۲

\*۴۷۴-۶۲۵۱/۸۳

کتابخانه ملی ایران

۱۳۷۴

## فارسی، زبان ایران

عباس یمینی شریف

نقاشی: پرویز کلانتری

نوبت چاپ: سوم ۱۳۸۵

تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه

حروفچینی و اجرای دیجیتال: نونا گرافیک

لیتوگرافی: پارسیان

چاپ: میلاد نور قائم

صحافی: دیدآور

انتشارات روش نو

تهران - خیابان میرعماد، کوچه یازدهم، پلاک ۸ واحد ۵ تلفن: ۸۷۵۵۶۶۷

www.ravsheno.com

شابک: ۹۶۴-۹۰۹۸۷-۹-۸ ISBN: 964-90987-9-8



۸۸

فرهنگ لغات کتاب - فارسی به انگلیسی

۱۱۶

مکالمه - تمرین ۱

۱۲۹

مکالمه - تمرین ۲

*I-VII*

پیشگفتار و توضیحات به زبان انگلیسی

به نام خداوند جان و خرد

چاپ‌های پیشین «فارسی، زبان ایران» با استقبال گرم علاقه‌مندان به آموزش زبان فارسی روبرو و به سرعت نایاب شدند.

چاپ جدید کتاب در زمانی صورت می‌گیرد که تمایل به آموزش زبان فارسی در میان ایرانیانی که در خارج از ایران زندگی می‌کنند و غیرایرانیانی که علاقه‌مند به ایران و زبان آن هستند بسیار افزایش یافته است. هدف کتاب، آموزش فارسی به چنین افرادی است.

نویسنده و استاد شهیر، عباس یمینی شریف، تجربه‌ی ۳۰ سال آموزش زبان فارسی و بیش از ۵۰ سال نویسندگی برای کودکان و نوجوانان را در نگارش این کتاب به کار گرفته است.

تسلط نویسنده به زبان فارسی و انگلیسی و عشق شورانگیز او به ایران و ایرانیان، کیفیت بی‌مانندی را در این کتاب به وجود آورده است.

با این کتاب، هر ایرانی در هر گوشه از جهان، ابزار نیرومندی در آموزش صحیح و ساده زبان فارسی به عزیزان خود، در اختیار خواهد داشت.

هومن یمینی شریف

## یک

به نام خداوند بخشنده مهربان

### پیشگفتار

در این کتاب روشی به کار رفته است که به جریان طبیعی زبان آموزی کودکان، از آغاز توجه به اشیاء و صداها، بسیار نزدیک است.

در این روش برای هر یک از مراحل فراگیری زبان، وقت کافی و فرصت مناسب فراهم شده است. بنابراین نوآموز مدت زمان کافی برای به دست آوردن مهارت‌های لازم در هر مرحله و آمادگی برای ورود به مرحله بعدی را خواهد داشت. برای رسیدن به این مقصود تمهیدها و کارهای ذیل شده است:

۱- در قسمت اول کتاب هر کلمه همراه با یک تصویر عرضه شده است تا اینکه نوآموز برای خواندن کلمه و فهمیدن معنی آن نیازی به کمک دیگران نداشته باشد. اگر نوآموز فارسی زبان است، تلفظ کلمه‌ای که زیر تصویر نوشته شده است را می‌داند. اگر نوآموز فارسی زبان نیست ولی می‌تواند انگلیسی یا حروف لاتین را بخواند، کلمه فارسی را به کمک کلمه راهنمای تلفظ آن می‌خواند. اگر نوآموز به تکلم فارسی و خواندن به انگلیسی ناآشنا باشد برای استفاده از این کتاب به راهنمایی معلم احتیاج خواهد داشت.

۲- در صفحه بعد، همان کلماتی که قبلاً همراه با تصویر بود، جدا از تصویر آورده شده است؛ نخست به همان ترتیب صفحه قبل و بعد بدون رعایت آن ترتیب. نوآموز اول به کمک صفحه مصور قبلی و بعد بی کمک تصویرها، با شکل و ریخت و

ساخت کلمه‌ها آشنا و به خواندن آنها توانا می‌شود. این اولین و ساده‌ترین گام در گذار از مرحله تصویرخوانی به کلمه‌خوانی، قبل از آموختن حروف الفباست. پس از تکرارها و تمرین‌های کافی، خواندن آن کلمات آسان، سپس در آن مهارت ایجاد می‌شود.

۳- از صفحه ۳ تا صفحه ۲۱ با فاصله هر چند صفحه، دو یا سه کلمه که مصور کردن آنها از طرفی امکان ندارد (مثل آن، این، دارم) و از طرف دیگر یاد گرفتن آنها برای جمله سازی لازم است، با تلفظ و معنی آنها شناسانده و به کلمات دیگر اضافه شده است. خواندن و یاد گرفتن این کلمات برای شاگردان انگلیسی زبان باسواد آسان است. شاگردانی که خواندن نیاموخته و فارسی زبان نیز هستند، به کمک نیازمندند.

۴- پس از آن که تعداد نسبتاً کافی کلمات آسان در ذهن نوآموز جایگیر شد و در نتیجه آن آشنایی با ساخت و ریخت کلمات، مهارت‌های نگاه کردن دقیق به هر کلمه، حرکت دادن چشم از راست به چپ و از بالا به پایین به دست آمد و اعضاء شنوایی، بینایی، تقلید و تولید صداهای مفرد و مرکب حروف و کلمات، تقریباً به حد کافی آموخته و تربیت شد، شناساندن و یاد دادن حروف آغاز می‌شود.

۵- یاد دادن حروف:

برای آموختن هر حرف، بعضی از کلماتی که به کمک تصویرها و تکرارها یاد گرفته شده و حرف مورد نظر در آن وجود دارد، به طوری بر روی هم نوشته شده که حرفی که بناست آموخته شود به صورت عمودی زیر هم قرار گرفته است. این ستون که از حرف واحدی تشکیل شده به گونه‌ای چاپ شده که در میان سایر حروف متمایز

است. حالا شاگرد راهنمایی می‌شود که کلمات بر روی هم را چندبار کنند و کش‌دار، با تکیه بر روی حرف متمایز، به‌طور واضح بخواند. شاگرد با تکرار خواندن کلمات و متمرکز کردن دقتش بر روی صدایی که در هر کلمه تکرار می‌شود، تشخیص می‌دهد که این صدا مربوط به علامت واحدی است که در هر کلمه وجود دارد و از سایر حروف متمایز است. از این لحظه به وجود ارتباط بین علامات و صداها پی می‌برد.

آنچه دانستنش در آموختن الفبا به این روش مهم است، این است که در صفحهٔ آموختن حروف، تمام حروف کلمات مورد توجه نیست، بلکه فقط حرف متمایز مورد توجه است. نوآموز هر بار با یک حرف از کلمه‌ای که خواندنش را قبلاً یاد گرفته است، آشنا می‌شود.

۶- هنگامی که آموختن حروف الفبا شروع می‌شود، نوشتن هم آغاز می‌گردد. اما تنها نوشتن حرفی که یاد گرفته شده و کلماتی که از آن حروف ساخته شده یا می‌شود.

۷- در صفحه‌های ۲۵، ۲۸، ۳۳، ۳۹، ۴۲ و ۴۴ برای تمرین و آمادگی بیشتر، کلمات به حروف تجزیه شده‌اند، تا برای نوآموز روشن شود که حروف چگونه به هم متصل می‌شوند تا کلمه تشکیل شود. همچنین معلوم شود که چند حرف، یا به عبارت دیگر چند صدا، در یک کلمه وجود دارد. نوآموزان نیز در صفحات مختلف تشویق شده‌اند که خودشان هم این تمرین‌ها را انجام دهند.

۸- در صفحات مختلف، نوآموزان راهنمایی شده‌اند تا از حروفی که یاد گرفته‌اند کلمات جدید بسازند. عمل تجزیه و ترکیب حروف در تمام صفحاتی که حروف جدید یاد داده می‌شود، تشویق شده است.

## چهار

۹- بعضی از نکات بسیار ساده دستوری در خلال جمله‌های مختلف و تفاوت‌هایی که بین آنها هست، ذهنی شاگرد می‌شود، بدون اینکه مستقیماً با آنها درگیر شده باشد.

۱۰- سرانجام جدول تمام حروف و علامات الفبای فارسی در پایان بخش آموختن حروف، با معادل آنها در انگلیسی و چگونگی تلفظ آنها به کمک حروف لاتین و فونتیک و همچنین نام آنها، در دسترس گذاشته شده است.

۱۱- از صفحه ۴۶ تا پایان کتاب، اطلاعاتی درباره زبان فارسی، شعر فارسی، مردم ایران و کشور ایران در اختیار خواننده گذاشته شده است. تا کسی که زبان ملتی را فرامی‌گیرد، با آن ملت و سرزمینش تا حدودی آشنایی یابد. نکات و حقایق بیشتری نیز به دنبال پیشگفتار آمده است.

۱۲- بخشی از کتاب که اطلاعات درباره زبان و فرهنگ ایران را در بر دارد، همچنین قسمت راهنمای تعلیم یا استفاده از کتاب، به هر دو زبان فارسی و انگلیسی آمده است؛ تا هم برای معلم و هم برای شاگرد به هر دو زبان قابل استفاده باشد.

۱۳- آموختن اعداد از اولین صفحه‌ی آغاز دروس، از راه شماره‌گذاری صفحه‌ها با اعداد فارسی و انگلیسی شروع شده است. در پایان بخش آموزش حروف نیز چند صفحه‌ای به آموزش اعداد اختصاص داده شده تا دانش‌آموز زمینه بهتر و آمادگی بیشتری برای یاد گرفتن حساب به زبان فارسی به دست آورد.

۱۴- در پایان کتاب، فرهنگ لغات فارسی به انگلیسی مربوط به کتاب، به ترتیب حروف

## پنج

نگاشته شده است. تا در صورتی که شاگرد انگلیسی زبان، در خواندن متن فارسی، به کلماتی برخورد کند که معنی آنها را نداند، با استفاده از آن، مشکل خود را رفع کند.

امیدوارم این کتاب در افزایش علاقه ایرانیان به حفظ زبان فارسی مفید واقع شود. همچنین به کودکانی که این کتاب را به دست می‌آورند کمک کند تا زبان فارسی زیبای خود را بیشتر یاد بگیرند و در صورتی که فراموشش کرده‌اند آن را به یاد بیاورند. علاوه بر این آرزو مندم که این کتاب بر عده سخن‌گویان به زبان فارسی بیفزاید. به خصوص کسانی را که با ایرانیان ازدواج کرده‌اند و علاقمندند که با همسر و خویشان همسر و دوستان ایرانی خود به زبان فارسی ارتباط مستقیم برقرار کنند، یاری دهد.

عباس یمینی شریف